



**Ивановский Государственный
Энергетический Университет
имени В.И. Ленина**



LITERA



**КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ НА
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Smart Grid source d'énergie
kraftübertragung elektrotechnika
акроним компенсация
registre Accessibility transformer
пространство технологии interconnection

ИГЭУ имени В.И.Ленина
г. Иваново, ул. Рабфаковская, д. 34.
www.ispu.ru

Координационная группа
МС РНК СИГРЭ в ИГЭУ:
тел.: +7 (4932) 269-945
e-mail: cigre@ispu.ru



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Ивановский государственный энергетический университет
им. В.И. Ленина»

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель Оргкомитета
Молодежной секции РНК СИГРЭ

Гофман А. В.

«___» _____ 2013 г.

ОТЧЕТ экспертов

конкурса переводчиков научно-технической
литературы на немецком языке
по электроэнергетической и электротехни-
ческой тематикам

«LITTERA-2015»

(21 января-5 марта 2015 г.)

Исполнители:

1. Модина Г.В., доц. каф. ИЯ
2. Невмятуллина Н.Б., доц. каф. ИЯ
3. Филатова Г.А., асс. каф. АУЭС
4. Филатова М.В., к.ф.н., зав. каф. ИЯ

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015»	5
2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА	7
3. ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ НА САЙТЕ ИГЭУ	21
4. ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНКУРСЕ	22
5. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ	27
7. ПРОТОКОЛЫ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ	28
8. ОБЪЯВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ I ТУРА НА САЙТЕ ИГЭУ	30
9. ПРОТОКОЛ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЯМИ	31
10. БАЛЛЫ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА СРЕДИ ПЕРВОКУРСНИКОВ	34
11. ИТОГОВЫЙ ПРОТОКОЛ	35
12. ПРИМЕР КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ	37
13. ТЕКСТЫ ДЛЯ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА	39
14. ПРИМЕР АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА	41
15. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА	43
16. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА	45

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015»

Постановка задачи

С целью развития индивидуального творческого мышления, повышения результативности учебного процесса, вовлечения студентов в научно-исследовательскую работу, а также выявления одаренной молодежи.

Основное содержание и результаты работы.

В соответствии с положением конкурса преподавателями ИГЭУ были проверены переводы 15 статей из сборников докладов научно-технических конференций (Internationaler ETG Kongress), научно-технических журналов (Bulletin), вестников крупнейших производственных фирм (Siemens, ABB и др.), выполненных участниками. Максимум за тур можно было получить 50 баллов. По итогам первого тура 7 студентов были рекомендованы к участию в последующих турах.

Второй тур, представляющий собой доклад с презентацией по предварительно переведенной статье, прошел 25 февраля. Студенты имели возможность лично представить себя, продемонстрировать навыки разговорной речи, умение вести дискуссию, а также понимание проблем современной энергетики. Этот тур оценивался в 40 баллов.

Для аудиторного перевода, третьего тура конкурса, студентам была предложена статья из журнала Bulletin в объеме 2500 знаков. Максимум за перевод можно было получить 40 баллов.

После завершения всех этапов конкурса были выявлены победители:

Место	ФИО	Количество баллов
I	Шелепина Мария Станиславовна	124
II	Суша Денис Викторович	106
III	Рассказчиков Илья Александрович	99

Среди **первокурсников** конкурс проводился отдельно, в один тур (аудиторный перевод). Участникам был предложен текст о знаменитом ученом-изобретателе Николе Теста объемом 1700 знаков.

Лучшей среди участников-первокурсников стала **Кавина Ирина Алексеевна**.

Награждение участников олимпиады состоялось 3-го марта 2013 г. в аудитории А-229. Победители отмечены грамотами, подарками и сувенирами.

Итоги олимпиады размещены на официальном сайте РНК СИРГЭ и ИГЭУ.

Заключение

При организации и проведении конкурса серьёзных недостатков и нарушений выявлено не было. Участники отметили высокий уровень подготовки и проведения мероприятия.

2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы на немецком языке по электроэнергетической и электротехнической тематикам Молодежной секции РНК СИГРЭ

1. В соответствии с Планом мероприятий Молодежной секции РНК СИГРЭ на 2014-2015 учебный год в период с 21 января по 5 марта 2015 года в ИГЭУ проводится конкурс переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематике (немецкий язык) (далее – Конкурс).

2. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина», для которых немецкий язык не является родным.

3. Для участия в Конкурсе необходимо заполнить заявку на участие, в оригинальном виде сдать её в Управление НИРС и ТМ и в сканированном виде прислать руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ Макарову Аркадию Владиславовичу в течение установленного срока. Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ: начальник управления НИРС и ТМ, ауд. В-228.

тел. 8(4932)269945, моб. +79206714537, e-mail: cigre@ispu.ru

4. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	26 января 2015 г.
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 09.00 мск 26 января 2015 г.	по 18.00 мск 26 января 2015 г.

3	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	27 января 2015 г.	
4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С момента выдачи материалов	9 февраля 2015 г.
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ	с 09.00 мск 9 февраля 2015 г.	по 18.00 мск 10 февраля 2015 г.
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	10 февраля 2015 г.	20 февраля 2015 г.
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 11.40 мск 25 февраля 2015 г.	по 15.00 мск 25 февраля 2015 г.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса	с 15.00 мск 25 февраля 2015 г.	По 18.00 мск 25 февраля 2015 г.
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	26 февраля 2014 г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	с 11.40 мск 27 февраля 2015 г.	по 13.30 мск 27 февраля 2015 г.
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	2 марта 2015 г.	2 марта 2015 г.
6	Проверка правильности за-	2 марта 2015 г.	

	полнения Протоколов финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по номинациям в ИГЭУ	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в ИГЭУ	3 марта 2015 г.
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	5 марта 2015 г.
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ

5. Научно-технические материалы для перевода подготавливаются Оргкомитетом (РНК СИГРЭ), который для обеспечения максимально объективной оценки переводов Участников Конкурса формирует их исходя из принципов равнозначности, равноценности и сопоставимости.

6. Объем переводного материала для заочного участия в Конкурсе составляет 7-10 печатных страниц или 14 – 20 тыс. знаков. Объем презентации – не более 7 слайдов с пояснениями на немецком языке.

Объем материала для аудиторного перевода – не более 2-2,5 тыс. знаков.

7. Материал для перевода предоставляется Участникам Конкурса под расписку в управлении НИРС и ТМ в установленные сроки (ауд. В-228)

8. Переводы научно-технических материалов, оформленные в соответствии с Требованиями, представляются Участниками Конкурса в сроки, указанные в Извещении о проведении Конкурса, в электронном виде – файл в формате «.doc» или «.docx» – на адрес электронной почты Руководителя: ci-gre@ispu.ru

9. На каждом этапе Конкурса переводы оцениваются исходя из технической достоверности перевода и качества перевода.

10. К очному участию во втором туре Конкурса допускаются 7 лучших студентов, отобранных по результатам заочного тура в соответствии с набранным рейтингом. По итогам проверки решением кафедры иностранных языков список может быть расширен.

11. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются от имени РНК СИГРЭ дипломами и денежными премиями.

Руководитель

1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кеглем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;

- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);

- по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, географические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации можно дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуются после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, мо-

гут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода. Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисуночных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА

2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после публикации рейтинг-листа на сайте ИГЭУ со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- Титульный слайд;
- Тезисы аннотации переводчика;
- Основную часть;
- Выводы переводчика.

2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использования видеотреппажов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (трех) цветов в презентации.

2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

- Не более 5-ти минут выступления с презентацией;
- 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Российский национальный комитет Международного Совета
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина»

(Наименование структурного подразделения)

(Наименование базовой кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

Иваново 2015



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет
Международного совета по большим электрическим системам высоко-
го напряжения»(РНК СИГРЭ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический универ-
ситет имени В.И. Ленина»

(Наименование перевода)

Автор перевода:
(ФИО)

Иваново 2015

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

В Оргкомитет Молодежной секции РНК
СИГРЭ

от _____,

(Ф.И.О.)

проживающего по адресу: _____

(почтовый индекс, адрес места жительства)

Конт.тел.: _____

эл.почта: _____

ЗАЯВКА

**на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по
электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной
секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ**

Прошу включить меня _____,

(Ф.И.О.)

студента (магистранта, аспиранта) _____ курса (года обучения), обучающегося
по _____

(профиль, специальность, направление)

в состав Участников Конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина».

Сообщаю следующие данные о моем участии в конкурсе:

наименование номинации – _____.

С условиями Конкурса ознакомлен(а), согласен(на). Подтверждаю возможность публичного использования материалов перевода. Даю согласие на то, что в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, РНК СИГРЭ исполняет функции налогового агента по исчислению, удержанию из денежной премии и перечислению в бюджет суммы налога на доходы физических лиц.

(подпись)

(фамилия, имя, отчество полностью)

«_____» _____ 2013 года

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Критерии оценки письменного перевода

Критерии	Баллы				
	1-3	4-5	6-7	8-9	10
1. Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 60-70% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 80-90% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 100% терминов, сокращений, аббревиатур.
3. Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи: пассивных конструкций, безличных предложений, модальных глаголов, артиклей, времен.
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода текста: использование общенаучной и профессиональной терминологии, устойчивых выражений и синтаксических конструкций, характерных для научного стиля речи.
5. Оформление перевода текста	Оформление основного текста.	Оформление ссылок и примечаний.	Оформление титульного листа.	Оформление аннотации.	Оформление иллюстрированного материала, формул.

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Оценка презентации перевода (баллы экспертов суммируются)

Критерий	Краткое описание критерия	Количество баллов
1. Содержание презентации	– полнота раскрытия материала; – владение специализированной терминологией; – понимание раскрываемой темы	1-4
2. Навыки устной речи	– общее владение иностранным языком; – использование грамматических конструкций, характерных для научно-технического стиля речи; – логика представления материала; – ответы на вопросы экспертов;	1-3
3. Оформление презентации	– наглядность и читаемость всех компьютерных слайдов; – соблюдение требований к оформлению текста и регламента по времени;	1-3

3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ НА САЙТЕ ИГЭУ

<http://ispu.ru/node/13467>

КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ "LITTERA-2015"

Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения» (РНК СИГРЭ) приглашает студентов ИГЭУ к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на немецком языке. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров/магистров (аспирантов)), для которых немецкий язык не является родным. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов используются публикации по следующим тематикам Исследовательских комитетов СИГРЭ:

Название комитета	Тематика докладов
A1	Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели
A2	Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов
A3	Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.
B1	Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, включая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами
C2	Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.
D1	Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.

Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями

Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, до 26 января 2015 г. следующим образом: заполнить в MSWord и отослать электронную версию по адресу LITTERA-DE@yandex.ru. Затем распечатать, поставить свою подпись, принести в В-102 (Филатовой Галине Андреевне).



ИЗВЕЩЕНИЕ о проведении конкурса переводчиков научно- технической литературы

1. Организатор конкурса – Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения», далее – РНК СИГРЭ место нахождения: 121019, г. Москва, пер. Нащокинский, 10, www.sigr.ru, настоящим приглашает студентов ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам (далее – Конкурс).

2. Коллегиальным органом, уполномоченным на совершение всех действий по подготовке и проведению Конкурса, в том числе на принятие всех решений в ходе Конкурса и определение его победителей, является Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ.

3. Конкурс переводчиков научно-технической литературы проводится по следующим номинациям:

№	Наименование номинации
1	Научно-технический перевод с немецкого языка
2	Научно-технический перевод с немецкого языка (для студентов I курса)

4. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов Участниками Конкурса используются статьи, публикации, диссертации и авторефераты по следующей тематике Исследовательских комитетов СИГРЭ (далее – научно-технические материалы):

Название комитета (номинация)	Тематика докладов
A1	Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели

A2	Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов
A3	Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.
B1	Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами
C2	Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.
D1	Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.

5. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина».

6. Претендовать на победу могут Участники Конкурса, выполнившие самостоятельный перевод, оформившие его в соответствии с требованиями, установленными Положением о Конкурсе, и показавшие наилучшие результаты:

- по владению знаниями и навыками научно-технического перевода;
- по переводу профессиональной терминологии и обозначений;
- по навыкам стилистического оформления перевода;
- по навыкам подготовки к выступлениям и презентаций на иностранном языке.

7. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями. Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

8. Сведения о Конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ www.sigr.ru.

9. Для участия в Конкурсе необходимо через отдел НИРС и ТМ подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ **Макарову Аркадию Владиславовичу** в течение срока, установленного для приема заявок для участия в Конкурсе.

Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ:

Макаров Аркадий Владиславович

начальник управления НИРС и ТМ,

тел. 8(4932)269945, +79206714537, E-mail: cigre@ispu.ru

10. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	26 января 2015 г.
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 09.00 мск 26 января 2015 г.	по 18.00 мск 26 января 2015 г.
3	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	27 января 2015 г.	
4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участ-	С момента выдачи материалов	9 февраля 2015 г.

	никами Конкурса		
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ	с 09.00 мск 9 февраля 2015 г.	по 18.00 мск 10 февраля 2015 г.
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	10 февраля 2015 г.	20 февраля 2015 г.
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 11.40 мск 25 февраля 2015 г.	по 15.00 мск 25 февраля 2015 г.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса	с 15.00 мск 25 февраля 2015 г.	По 18.00 мск 25 февраля 2015 г.
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	26 февраля 2014 г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	с 11.40 мск 27 февраля 2015 г.	по 13.30 мск 27 февраля 2015 г.
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	2 марта 2015 г.	2 марта 2015 г.
6	Проверка правильности заполнения Протоколов финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по номинациям в ИГЭУ	2 марта 2015 г.	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в ИГЭУ	3 марта 2015 г.	
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	5 марта 2015 г.	
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

11. По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, обращаться к руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ доц. Макарову Аркадию Владиславовичу.

12. Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе, являющемся неотъемлемым приложением к настоящему Извещению. С Положением о Конкурсе, бланком Заявления на участие в конкурсе можно ознакомиться на сайте www.ispu.ru.

13. Приложение: Положение о конкурсе переводчиков научно-технической литературы на 10 листах в 1 экз.

Руководитель Молодежной секции

РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Макаров А.В.

5. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ



Сводные данные о принятых заявках на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет
им. В.И. Ленина»

ФИО участника	Шифр	Название текста для заочного перевода
Шелепина Мария Станиславовна	1	Rechtliche Grundlagen der Abwicklung von Windenergieprojekten in Russlands
Власов Петр Павлович	2	Querschnittstechnologien
Зотова Мария Владимировна	3	Energietechnik der Zukunft
Смирнова Александра Сергеевна	4	Ausbaupotentiale Wasserkraft in Bayern
Мокруева Анна Ивановна	5	Jitter-Messung mit Hilfe der Frequenzanalyse
Лебедев Захар Сергеевич	6	Eisenbahnland Schweiz
Дубцов Дмитрий Сергеевич	7	Atomvollkosten
Долголенко Никита Михайлович	8	Smartgrids in Deutschland Einleitung
Максименко Екатерина Алексеевна	9	Einleitung. Integriert planen – Kosten senken
Кукушкина Светлана Вадимовна	10	Übertragungsnetzbetreiber zur Leistungsbilanz 2012
Ангельчева Валерия Павлов- на	11	Stationen der elektrischen energietechnik seit 1974
Некрасова Екатерина Игоревна	12	Wege zur Analyse von seriellen Datenströmen
Суша Денис Викторович	13	Fortschrittlicher Netzschutz:
Ивашина Анастасия Николаевна	14	Diagnostik elektrischer Betriebsmittel
Рассказчиков Илья Александрович	15	Fortschrittlicher Netzschutz. Schutzsignal- Übertragungslösungen der nächsten Generation

7. ПРОТОКОЛЫ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса переводчиков научно-технической литературы на немецком языке по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Шифр участника	3	7	9	10	13	14		
	нет	нет	нет	до	до	нет		
Сумма баллов	30	29	34	43	44	47		
Критерии	Баллы							
1. Содержательная идентичность текста перевода	6	6	7	8	9	4		
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	6	6	7	8	9	3		
3. Грамматические аспекты перевода	5	6	6	8	9	3		
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	5	6	7	9	9	4		
5. Оформление перевода	8	5	7	10	8	3		

Эксперты

Доц. каф. ИЯ Невмятулина Н.Б.

Доц. каф. ИЯ Модина Г.В.

Асс. каф. АУЭС Филатова Г.А.



Протокол проверки письменных переводов участников конкурса переводчиков научно-технической литературы на немецком языке по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Шифр участника	11	15	6	4	2	1	
	22	22	22	22	22	22	
Сумма баллов	40	43	44	36	29	48	
Критерии	Баллы						
1. Содержательная идентичность текста перевода	8	8	10	7	6	10	
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	7	9	9	7	6	10	
3. Грамматические аспекты перевода	9	7	9	7	6	10	
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	8	9	10	7	8	9	
5. Оформление перевода	8	10	9	8	5	9	

Эксперты

Доц. каф. ИЯ Невмятуллина Н.Б.
Доц. каф. ИЯ Модина Г.В.
Асс. каф. АУЭС Филатова Г.А.





8. ОБЪЯВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ I ТУРА НА САЙТЕ ИГЭУ

ИТОГИ I ТУРА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015»

Подведены итоги I (заочного) тура конкурса переводчиков научно-технической литературы на немецком языке «LITTERA-2015» по электроэнергетической и электротехнической тематикам молодежной секции РНК СИГРЭ.

В конкурсную комиссию поступило 15 работ студентов и магистрантов нашего вуза. Каждая работа оценивалась по 5 пунктам, отражающим полноту текста перевода, правильность перевода терминов и грамматических конструкций, стилистическую идентичность текста перевода и общее оформление текста. Максимально конкурсант мог получить 50 баллов.

По итогам проверки во II тур прошли 7 человек.

ФИО участника	Количество баллов
Шелепина Мария, 4-53	48
Лебедев Захар, 2-37	47
Суша Денис, 1-29М	44
Рассказчиков Илья, 2-28	43
Кукушкина Светлана, 2-28	43
Ангельчева Валерия, 2-23	40
Смирнова Александра, 3-26	36

II (очный) тур пройдет в среду, 25 февраля, в 11:40, аудитория А-229. На II этапе конкурса участникам будет предложено представить результаты перевода в виде компьютерной презентации и ответить на вопросы жюри по поднятой в тексте теме.

III (очный) тур пройдет в пятницу, 27 декабря, в 11:40, аудитория А-231. На заключительном этапе участники будут соревноваться в навыках перевода «с листа».

Информацию предоставила Галина Филатова,
ассистент кафедры АУЭС

Фотографии Вадима Васильева (4-29)

9. ПРОТОКОЛ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЯМИ

Оценка презентации состоит из трех пунктов. Максимум за презентацию-10 баллов. Баллы всех членов жюри суммируются.

№	Фамилия имя отчество участника	Курс- группа	Содержание, ясность и полнота раскрытия вопроса (4 балла)	Лексика, грамматика, владение терминами (3 балла)	Оформление презентации, визуальное восприятие, наглядность (3 балла)	Итого
1	Ангельчева Валерия	2-23	2	2	2	6
2	Кукушкина Светлана Вадимовна	2-28	3	2	3	8
3	Лебедев Захар Сергеевич	2-37	2	2	2	6
4	Рассказчиков Илья Александрович	2-28	4	3	3	10
5	Смирнова Александра Сергеевна	3-26	3	2	3	8
6	Суша Денис Викторович	1-29М	3	2	3	8
7	Шелепина Мария Станиславовна	4-53	4	3	3	10

ФИО эксперта

Никитина А.В.

Оценка презентации состоит из трех пунктов. Максимум за презентацию-10 баллов. Баллы всех членов жюри суммируются.

№	Фамилия имя отчество участника	Курс- группа	Содержание, ясность и полнота раскрытия вопроса (4 балла)	Лексика, грамматика, владение терминами (3 балла)	Оформление презентации, визуальное восприятие, наглядность (3 балла)	Итого
1	Ангельчева Валерия	2-23	3	3	3	8
2	Кукушкина Светлана Вадимовна	2-28	3	2	3	8
3	Лебедев Захар Сергеевич	2-37	4	2	3	9
4	Рассказчиков Илья Александрович	2-28	4	3	3	10
5	Смирнова Александра Сергеевна	3-26	3	2	2	7
6	Суша Денис Викторович	1-29М	3	3	2	8
7	Шелепина Мария Станиславовна	4-53	4	3	3	10

ФИО эксперта Исупов Сергей Владимирович

Оценка презентации состоит из трех пунктов. Максимум за презентацию-10 баллов. Баллы всех членов жюри суммируются.

Всего

№	Фамилия имя отчество участника	Курс- группа	Содержание, ясность и полнота раскрытия вопроса (4 балла)	Лексика, грамматика, владение терминами (3 балла)	Оформление презентации, визуальное восприятие, наглядность (3 балла)	Итого
1	Ангельчева Валерия	2-23	по заданию представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	7
2	Кукушкина Светлана Вадимовна	2-28	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	8
3	Лебедев Захар Сергеевич	2-37	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	8
4	Рассказчиков Илья Александрович	2-28	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	9
5	Смирнова Александра Сергеевна	3-26	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	8
6	Суша Денис Викторович	1-29M	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	9
7	Шелепина Мария Станиславовна	4-53	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	представила информацию о проблеме и ее решении	9

ФИО эксперта Риманова Т.А.

10. БАЛЛЫ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА СРЕДИ ПЕРВОКУРСНИКОВ

Регистрация участников конкурса переводчиков научно-технической литературы на немецком языке «LITTERA-2015»
(тур для первокурсников: очный перевод)

Название текста: Nikola Tesla. Kosmische Energie im berfluss
(www.zeitschrift.com)

БАЛЛ	ФИО участника	Курс-группа	Шифр
8	Гранова Мария Терпановна	1-21	1
4	Репина Анна Сергеевна	1-21	2
3	Малышева Анастасия Алексеевна	1-1	3
25*	Жавкина Ирина Алексеевна	1-3	4
13	Топкова Софья Петровна	1-1	5
4	Мамурин Кирилл Сергеевич	1-21	6

доц. Модина О.В.
доц. Невмелушкина И.Б.

Модина
Невмелушкина

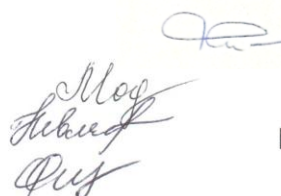
ИТОГИ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
«LITTERA-2015»

Итоговые баллы финалистов конкурса переводчиков научно-технической литературы (немецкий язык):

ФИО участника	I тур	II тур	III тур	итого
Кукушкина Светлана Вадимовна	43	31	7	81
Лебедев Захар Сергеевич	47	28	7	82
Рассказчиков Илья Александрович	43	40	16	99
Суша Денис Викторович	44	32	30	106
Шелепина Мария Станиславовна	48	40	36	124

Экспертная комиссия:

Зав. каф. ИЯ, к.ф.н., доц
Доц. каф. ИЯ
Доц. каф. ИЯ
Асс. каф. АУЭС



Филатова М.В.
Модина Г.В.
Невмятуллина Н.Б.
Филатова Г.А.

12. ПРИМЕР КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ

Презентация результатов перевода Дениса Суши (1-29М).





NSD570 Ethernet WAN-Schnittstelle Typ GSLE



Danke sehr für Ihre
Aufmerksamkeit!

Текст для аудиторного перевода (I курс)

AAYAA / Allgemeines Wissen / FREIE ENERGIE 3

Nicola Tesla – Kosmische Energie im Überfluss

Nikola Tesla

Kosmische Energie im Überfluss

Nikola Tesla baute einen Energiekonverter, der Strom aus der Umgebung zog. Kostenlos, sauber und unbeschränkt.

Stellen Sie sich vor, Sie hätten auf dem Dach eine unscheinbare Antenne und irgendwo im Haus ein kleines Gerät, mit dem Sie soviel Strom aus dem Äther zapfen können, wie Sie brauchen. Geräuschlos, ohne giftige Abgase und Abfallprodukte, ohne Verschleiß und vor allem kostenlos.

Genau deswegen durfte Teslas wahre elektrische Revolution nicht stattfinden. Was jederzeit überall vorhanden ist, kann wie die Luft nicht monopolisiert und für teures Geld verkauft werden. Hätte Tesla seine Vision verwirklichen können, gäbe es heute keine Petro- und Gas-Industrie, keine Stromkonzerne, keine Atomkraftwerke, keine krank machenden Stromleitungen und keinen Stromzähler im Haus. Die Luft wäre nicht verpestet, die Böden und das Wasser weniger vergiftet. Wir wären alle gesünder. Und die Welt würde gesamthaft in viel größerem Wohlstand leben können, da die Energie der Lebenssaft unserer Zivilisation frei erhältlich wäre.

Teslas Traum

Maschinen, welche elektrische Energie direkt aus der Umgebung gewinnen können, sind nicht an Betriebszeiten gebunden. Dieser Prozess läuft ununterbrochen und ist unabhängig von Wind und Sonnenschein. Solche Geräte brauchen für den eigenen Betrieb keinen Strom. Sie enthalten keine mechanischen Teile und sind praktisch verschleißfrei. Sie sind relativ billig zu bauen und halten ewig. Heute gibt es intuitive Tüftler, die bereits Prototypen dieser Art entwickelt haben.

Patente aus dem Jahre 1901 zeigen, dass Nikola Tesla ebenfalls an solchen Energiegeräten gearbeitet hatte. In einem Artikel schrieb er beispielsweise, dass es möglich sei, elektrische Lampen und Maschinen über große Distanzen zu betreiben, ohne dass diese mit der Stromquelle die weit entfernt sein könne - physisch verbunden sein müssten. Man könne nämlich den Strom induktiv über die oberen Schichten der Atmosphäre transportieren.

Dies war für Tesla jedoch nur eine Stufe auf der Treppe zum eigentlichen Ziel, der Freien Energie: „Aber solche Systeme werden nur als Möglichkeit erwähnt. Wir werden keine Notwendigkeit haben, überhaupt Energie zu übertragen. Noch ehe viele Generationen vergehen, werden unsere Maschinen von einer Kraft betrieben werden, die an jeder Stelle im Universum verfügbar ist. Diese Idee ist nicht neu. Wir finden sie im wunderbaren Mythos von Antheus, der Kraft aus der Erde gewinnt. (...) Im Weltraum gibt es Energie (...) und wir wissen mit Sicherheit, dass diese Energie kinetisch ist (Bewegungsenergie, die Red.). Dann ist es nur eine Frage der Zeit, bis es dem Menschen gelingen wird, seine Maschinerie an das eigentliche Räderwerk der Natur anzuschließen.“

Текст для аудиторного перевода (старшекурсники)

In den Anfängen der Elektrifizierung produzierte Trüb, Täuber & Co., Zürich, als einzige Schweizer Firma Messinstrumente in diversen Ausführungen. Aus der Berichterstattung im Bulletin SEV in jenen Jahren lässt sich entnehmen, welche wichtige Funktion die Zeitschrift für die aufstrebende Firma hatte. Die im Bulletin publizierten Neuentwicklungen und von der Redaktion ausführlich gestalteten Messe- und Produkteberichte fanden im In- und Ausland Beachtung, waren also für den Marktzugang von grossem Nutzen.

Werner Schefer

Die offizielle Zeitung der internationalen Elektrotechnischen Ausstellung Frankfurt am Main 1891 berichtete in der Ausgabe vom 26. September: «Zum ersten Male zeigen sich die Vereinigten Staaten mit einer Fabrikation vertreten, die bis vor kurzem fast ganz durch Einführung aus Deutschland, England und Frankreich gedeckt war, mit dem Bau von elektrischen Präzisionsinstrumenten.» Das von Weston Electrical Instruments Co., USA, entwickelte Drehspulinstrument besticht durch seine gedrungene Konstruktion, seine grosse Genauigkeit und einfache Handhabung, besonders aber durch die Herstellung mit präzisen, auswechselbaren Einzelteilen, heisst es dort weiter. Das war der Anfang der industriellen Serienproduktion elektromechanischer Messgeräte – die weitere Entwicklung folgte der rasant fortschreitenden Elektrifizierung.

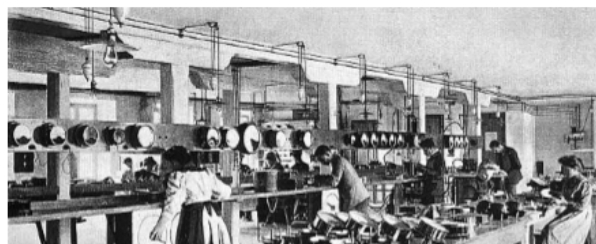
Die kommerzielle Erzeugung, Verteilung und Anwendung von elektrischer Energie bestimmte Funktion, Ausführung und Stückzahl dieser Messgeräte. Um 1935 existierte schon ein Grossteil der insgesamt hergestellten Typen. Rund 30 Jahre später gab es keine eigentlichen Neuentwicklungen mehr, lediglich die Produktion wurde noch optimiert, um die Bauformen kompakter zu machen

Definitionsgemäss handelt es sich beim elektromechanischen Messgerät um ein Gerät zum Messen elektrischer Grössen mittels Umformung in eine mechanische Kraft. Dies geschieht meist in Form eines Drehmomentes, das einen Zeiger bewegt. Die gebräuchlichsten elektromagnetischen Instrumente sind: Drehspulinstrument (bei hoher Empfindlichkeit als Drehspulgalvanometer bezeichnet), Dreh- oder Weicheiseninstrument, Drehmagnetinstrument, Kreuzspulinstrument, Elektrodynamometer, Ferrodynamisches Galvanometer, Phasenmeter, Synchroskop, Ferraris-Leistungsmesser und Zungenfrequenzmesser. Zu den elektrothermischen Instrumenten gehören das Hitzdrahtinstrument und der Bimetall-Strommesser. Das elektrostatische Voltmeter in

verschiedenen Bauformen bildet die dritte Gruppe. Es ist das einzige Messwerk, das die Spannung direkt misst; alle anderen Instrumente messen den Strom.

Die Geschichte von Trüb, Täuber & Co.

Reinhold Trüb gründete im Jahre 1893 sein «Elektrotechnisches und physikalisches Institut» in Dübendorf. Er betrieb unter dem Namen R. Trüb & Co. nebst der Herstellung von Geräten wie Elektrisiermaschinen auch Handel mit Messinstrumenten. Nach der 1902 erfolgten Übersiedlung nach Hombrechtikon und dem drei Jahre später erfolgten Eintritt des Technikers W. Fierz, verlegte sich die in Trüb, Fierz & Co. umbenannte Firma ganz auf die Produktion elektromechanischer Messgeräte. Ihr 1908 veröffentlichter Katalog mit einem schon beachtlichen Produktesortiment besticht auch durch das reichhaltige Bildmaterial über die Betriebseinrichtungen. Nicht ganz unbescheiden steht da als Erstes: «Messinstrumente bilden die wichtigsten Organe der elektrotechnischen Betriebe; von ihrer Genauigkeit hängt der geordnete Gang aller durch sie überwachten Erzeugungs- und Anwendungsprozesse der elektrischen Energie ab. Andererseits bildet die Messkunde die Seele der heute so hoch entwickelten Elektrotechnik.» Der über 100 Jahre alte Katalog vermittelt einen guten Einblick in die Anfänge



Trüb, Fierz & Co.

Перевод победительницы конкурса Марии Шелепиной

204 00773

Электромеханические измерительные приборы

Историко-технологические истоки в Bulletin SEV/VSE

В первые дни электрификации измерительные приборы для различных отраслей производила единственная швейцарская компания Trüb, Täuber & Co., Цюрих. Согласно ежегодной отчетности Bulletin SEV можно определить, какие важные функции исполняла газета для развивающихся компаний. Опубликованные в Бюллетене новые разработки и подробно разработанные редакционные отчёты как домашних, так и зарубежных выставок и изделий, привнесли таким образом огромный вклад в развитие рынка.

Официальная газета интернациональной электротехнической выставки Франкфурта на Майне в 1891 году сообщила в выпуске от 26 сентября: «Впервые Соединенные Штаты показывают производство, представляемое до недавнего времени почти полностью за счет ввоза из Германии, Англии и Франции продукции, конструированием электрических измерительных приборов». Измерительный прибор постоянного тока с подвижной катушкой, изобретенный компанией Weston Electrical Instruments Co., США, подкупает своей крепкой конструкцией, высокой точностью и простотой использования, а в особенности использование при производстве точных сменных элементов говорит само за себя. Таким было начало серийного производства электромеханических измерительных приборов – дальнейшее развитие последовало за быстро растущей электрификацией.

Промышленное производство, распределение и использование электрической энергии определило функции, исполнение и объем производства данных измерительных приборов. Уже к 1935 году существовала большая часть производимых в общей сложности видов. Около 30 лет спустя никаких фактических новшеств больше не было, оптимизировалось только производство, с целью сделать дизайн более компактным, а также уменьшения цены за единицу. К концу 1970-х годов началось разрушение ранее сформированного рынка из-за частично и полностью электронных приборов вплоть до измеряемых величин цифровых систем управления технологическими процессами, определенных с помощью датчиков.

Согласно определению электромеханического измерительного прибора, это прибор для измерения электрических величин посредством преобразования их в механическую силу.

Что заключается в основном в форме момента вращения, который перемещает указатель. Наиболее распространенные электромагнитные приборы: измерительный прибор постоянного тока с подвижной катушкой (при высокой чувствительности он называется гальванометр с подвижной катушкой), поворотный или электромагнитный прибор, гальванометр с магнитной стрелкой, логометр со скрещёнными катушками, электрический динамометр, ферродинамический гальванометр, фазометр, синхроскоп, измеритель мощности Феррари и резонансный частотомер. К термоэлектрическим инструментам относят тепловой измерительный прибор и биметаллический амперметр. Электростатический вольтметр в различных формах составляет третью группу. Это единственный измерительный прибор, с помощью которого можно измерить напряжение напрямую; все остальные инструменты измеряют только ток.

15. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА

Итоги конкурса переводчиков научно-технической литературы на немецком языке LITTERA-2015

Конкурс переводчиков научно-технической литературы на немецком, проходящий при поддержке РНК СИГРЭ, становится в нашем вузе доброй традицией. В ИГЭУ проводится сразу три конкурса переводчиков на иностранных языках (также на английском и французском языках), которые каждый год собирают студентов всех специальностей и курсов нашего вуза, желающих проверить свои знания иностранных языков, показать навыки перевода и устной речи, и в непростой борьбе занять призовые места.

Конкурс проводился под эгидой международной организации CIGRE (Conseil International des Grands Réseaux Electriques), которая является одной из наиболее авторитетных международных научно-технических ассоциаций в энергетике.

В конкурсе принял участие 21 студент ИГЭУ (в том числе 6 первокурсников). Переводы конкурсантов оценивала комиссия из экспертов, в которую входили лингвисты: доц. каф. ИЯ Невмятуллина Н.Б., доц. каф. ИЯ Модина Г.В. и специалист в области электроэнергетики асп. каф. АУЭС Филатова Г.А. Руководил проектом к.т.н., доц. кафедры ТОЭЭ Макаров А.В.

В этом году организаторами было принято решение устроить параллельно два этапа конкурса: для первокурсников (для них этап проходил в один тур) и для студентов старших курсов (соревнование проходило в три тура).

Первокурсники соревновались в навыках аудиторного перевода. За ограниченное время предлагалось перевести текст (статью о знаменитом ученом-изобретателе Николе Тесла), пользуясь любыми видами словарей. С большим отрывом победила студентка группы **1-30 Кавина Ирина**.

Отбор студентов старших курсов проходил в три тура. В первом туре конкурсантам для перевода были предложены тексты на немецком языке, представлявшие собой материалы ведущих научно-технических конференция на немецком языке и статьи из электротехнических журналов Германии и Швейцарии. По тематике они соответствовали основным направлениям деятельности CIGRE и представляли собой результаты научных исследований в области электроэнергетических систем, информационных технологий, а также экономической эффективности в электроэнергетике.

Во второй тур прошли 7 человек, чьи переводы были признаны экспертами лучшими. Второй этап конкурса представлял собой устную презентацию переведённой статьи. Конкурсанты должны были не только продемонстрировать знание профессиональной лексики, владение грамматикой и стилистически оформленную речь, но и общую эрудицию. По результатам второго тура были отобраны пятеро сильнейших.

Третий тур состоял из аудиторного перевода отрывка научно-технической статьи объемом 2,5 тыс. знаков. По результатам трех туров среди лучших были выбраны 3 человека, которым будут вручены дипломы и денежные премии CIGRE. Первое место завоевала студентка **ФЭУ Мария Шелепина (4-53)**. Второе место занял магистрант **ЭЭФ Денис Суша, 1-29М**, третье место — студент **ЭЭФ Илья Рассказчиков, 2-28**. Экспертная комис-

сия также отметила высокое качество переводов и двух других финалистов — **Захара Лебедева, ЭМФ, 2-37** и **Светланы Кукушкиной, ЭЭФ, 2-28**.

Опыт проведения такого конкурса необычайно важен и ценен. Участники получили возможность не только попробовать себя в роли профессиональных переводчиков и получить экспертную оценку своей работы, но и познакомиться с публикациями ряда ведущих специалистов немецко-говорящих стран.

Впечатлениями поделились участники конкурса.

Денис Суша, 1-29 М, призер конкурса (II место):

Отличный конкурс, достойные соперники. Принимаю участие уже во второй раз. По сравнению с прошлогодним конкурсом замечаю усилившуюся конкуренцию. Нельзя не сказать пару слов об организации: она на высоте.

Считаю участие в конкурсе переводчиков полезным и нужным для саморазвития, для изучения языка, да и для получения опыта в таких рода конкурсах.

Обязательно испытаю себя и в следующем году!

Благодарим участников за качественные переводы и желаем дальнейшего роста в изучении иностранных языков и освоении будущей профессии!

Открытие конкурса



Открытие конкурса переводчиков



Общий вид аудитории



Эксперты доц.каф.ИЯ Невмятулина Н.Б. и доц.каф.ИЯ Модиной Г.В.



Выдача заданий на заочный тур

Второй тур – презентация результатов перевода



Участники конкурса

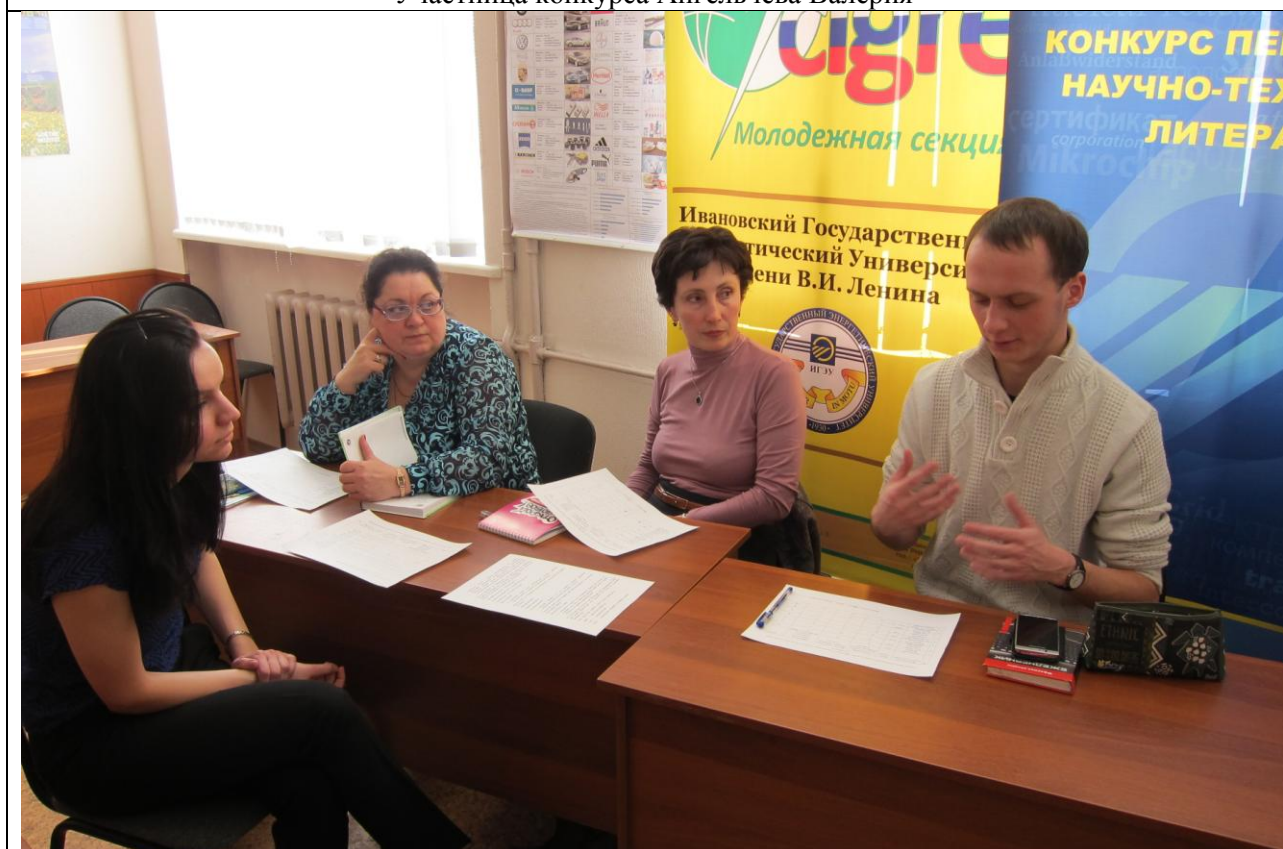


Участники конкурса

Второй тур – презентация результатов перевода



Участница конкурса Ангельчева Валерия



Обсуждение итогов

Награждение



Объявление итогов



Диплом за II место вручается Денису Суше



Диплом вручается Кукушкиной Светлане



Финалисты конкурса с дипломами